

إعادة البناء في ترجمة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " محمد بن عبد

العزيز المسند ومشكلتها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لإنعام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

مصباح العلوم

٠٥١٠٠٦٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب وعلوم الثقافة

جامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١١



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 912 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

إعادة البناء في ترجمة كتاب "زينة المرأة بين الطب و الشرع"

لمحمد بن عبد العزيز المسند و مشكلتها

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : Misbahul Ulum

N I M : 05110065

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 4 Mei 2011

Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Pengaji I

Dr. Ridwan, M.Hum

NIP 19730710 199703 1 007

Pengaji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 21 Juni 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001



NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 27 Februari 2011

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : MISBAHUL ULUM

NIM : 05110065

Judul Skripsi :

إعادة البناء في ترجمة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع "

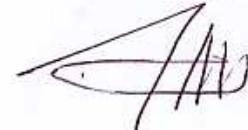
محمد بن عبد العزيز المسند ومشكلتها

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Dr. H. Ibnu Burdah, M.A.
NIP :197612032000031001

ABSTRAKSI

Buku "*Zinatul Mar'ati Bain At-Tib Wa Al-Syar'i*" adalah sebuah buku karya Muhammad Bin Abdul Azis Al-Musnad terbitan *Matbaah Safir Riyadh*, yang berisi tentang hukum-hukum perhiasan zaman modern ditinjau dari sudut pandang hukum Syar'i dan ilmu kesehatan. Buku ini menarik untuk diterjemahkan karena bahasanya yang sedikit mudah untuk dipahami. Buku ini berisi tentang gambaran umum alat-alat kecantikan seperti bedak kecantikan, lipstiks, kacamata dll, dibuat dari apa alat-alat kecantikan tersebut. Bagaimana hukum memakai alat-alat kecantikan tersebut, dan bagaiman pendapat para ulama dan para dokter terhadap alat-alat kecantikan tersebut. Alasan lain yang mendorong penulis untuk menerjemahkan buku ini adalah buku ini belum diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia berdasar atas observasi yang dilakukan oleh penulis baik melalui perpustakaan, internet, toko-toko buku, maupun bertanya kepada orang yang dianggap berpengalaman dalam dunia terjemah.

Terjemah adalah proses memindah pesan dari bahasa sumber (*source language*) ke bahasa Sasaran (*target language*) dengan mencari padanan yang paling dekat di antara keduanya. Dalam aktifitas penerjemahan, seseorang sering kali menemukan problem di dalamnya karena penerjemah sebisa mungkin berusaha memindahkan pesan dari suatu teks atau naskah agar bisa dipahami dalam bahasa Sasaran sebagaimana dalam bahasa sumbernya. Inti dari problem yang dihadapi adalah pencarian padanan (*equivalence/mutakafi'*) dalam bahasa Sasaran. Padanan tersebut dapat berupa padanan kosakata (*mufradat*), padanan gramatika baik sintaksis (*nahwu*) maupun morfologi (*sharf*), maupun padanan style (*uslub*).

Penyelarasan atau strukturisasi ialah pengubahan proses pengalihan menjadi bentuk stilistik yang cocok dengan bahasa Sasaran, pembaca, atau pendengar (Kridalaksana, ۱۹۸۴). Dengan demikian pada tahap penyelesaian itu, seorang penerjemah perlu memperhatikan ragam bahasa untuk menentukan gaya bahasa yang sesuai dengan jenis teks yang diterjemahkan. Penerjemah juga perlu memperhatikan untuk siapa terjemahannya itu diajukan. Apabila tahap-tahap analisis pemahaman teks bahasa sumber, pengalihan isi, makna, pesan dalam bahasa sumber kedalam bahasa Sasaran dan penyelarasan itu telah selesai dilakukan oleh penerjemah, maka dia telah menghasilkan sebuah terjemahan

Dalam penelitian ini penulis menemukan lebih dari ۲۰ masalah strukturisasi makna yang ada pada proses penerjemahan buku tersebut, misalnya kata: الوان دائريَّة (warna-warna yang berbentuk bundar). Adapun cara yang digunakan penulis untuk menyelesaikan masalah strukturisasi dalam buku ini adalah sebagai berikut:

۱. Menerjemahkan dengan menggunakan bahasa yang lebih efektif
۲. Menerjemahkan dengan menggunakan bahasa asing.
۳. Menerjemahkan dengan menggunakan bahasa asing dan disertai penjelasan.

Penulis menganalisisnya dengan menggunakan analisis semantik yakni dengan mencari makna sebenarnya dalam bahasa sumber kemudian mencari solusi penerjemahan yang tepat dalam bahasa Sasaran.

الشعار والإهداء

حياة الفتى والله بالعلم والتقى # إذا لم يكن لا اعتبار لذاته
(الشعر)

“SESUNGGUHNYA KEHIDUPAN SEORANG PEMUDA ITU ADALAH DENGAN ILMU DAN TAQWA, MANAKALA TIDAK ADA KEDUANYA MAKAN TIDAK ADA NILAI DIRINYA”

(*Syair*)

“SERIBU ORANG TUA BISA BERMIMPI, SATU ORANG PEMUDA BISA MENGUBAH DUNIA”

(*Ir. Soekarno*)

أهدى هذا البحث خصوصاً إلى :

* أمي (إستانة) الحنون وأبي (ميمون شعراً) المحبوب اللذين ربياني بجهودهما.

* أخي (أغوس توفيق الرحمن) وأخي (ليلة الفجرية) المحبوبين.

* أستاذي الكرماء الذين علموني العلوم و المعارف النافعة

* أصدقائي وصديقاتي الأحباء

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله بجميع مخامده كلها علمنا منها وما لم أعلم، عدد خلقه كلهم ماعلمت
منهم وما لم أعلم. أحمده حمدا يوافي نعمه ويکافي مزيده ويدافع النقم. وأشكره على
ما يوافقه من أراد له خيرا كاما في الدين الأقوم، حمدا دائما عليه قد أعطانا رحمة وهداية
حتى يستطيع الباحث أن يتم الرسالة العلمية. وهذه لاستكمالة دراسة بجامعة سونان
كالি�جاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، ونشهد أن لا إله إلا الله الذي علّم الإنسان
ما لم يعلم، ونشهد أن سيدنا محمدأ عبده ورسوله الذي خصه الله تعالى بالشفاعة العظمى
التي عمت كل أمم.

اللهم صل وسلم على سيدنا محمد الرسول الأعظم وأشرف خلقه وأجل عباده

محمد العبد الصادق في قوله وفعله والمبلغ عن الله ما أمره، يبلغه خلقه من فرضه ونفله،

وعلي أله فلك الأمم، وأصحابه مصابيح الظلم، والتابعين لهم إلى يوم يكشف فيه كل

وصم بعد كل حرف جري به القلم، أما بعد:

ولا يتحقق هذا البحث إلا بمساعدات ومعونات من سادات المدرسين والموظفين

والأصدقاء وغيرهم. ولذلك الباحث أن يقدم غاية الإحترام وعظيم التقدير للأستاذ بكلية

الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، قد

علموا علوماً نافعاً . وأنقدم الشكر الجزيل وبالتقدير العميق إلى حضرات المدرسين

وأصدقائي الحسنين، وأخص منهم:

١. صاحب الفضيلة عميد كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا : الشيخ الدكتور شهاب الدين قليويي المحسن

٢. صاحب الفضيلة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب وعلوم الثقافة

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا : الدكتور حبيب

شكور الحاج المحسن

٣. صاحب الفضيلة الدكتور ابن بردة الحاج الماجستير كمشرف الباحث الذي بذل

جهوده لمساعدة الباحث لإتمام هذه البحث حتى نهايته.

٤. صاحب الفضيلة يوليا نصر اللطيفي كمشفرة أكاديميكية التي بذلت جهودها

مساعدة الباحث لإتمام هذه البحث حتى نهايته

٥. جميع المخترمين من الأساتيد والأساتذة والموظفين في كلية الآداب وعلوم

الثقافات والموظفين في شعبة اللغة العربية وأدتها الذين قد رّبوا والمعونة في نيل

الخبر الباحث في التعلّم.

٦. حضرة أبي ميمون شعراني وأمي إستعانا اللذان قاما بالإعتماد على تربيري وأخيتي

الصغير ليلة الفجرية المحبوبة وأخي الكبير أغوس توفيق الرحمن المحبوب.

٧. وزملائي الكرماء جميع الطلاب في شعبة اللغة العربية وأدتها ٢٠٠٥ وخصوصا

في فصل الترجمة الذين يصاحبوني طوال تعلمي في الجامعة، وزملائي في هيئة

الطلاب التنفيذية بشعبية اللغة العربية وأدتها (٢٠٠٧-٢٠٠٨)، وزملائي الكرماء

في حركة الطلبة الإسلامية الأندونيسية علي سبيل المثال: علي رحمة، يوسف

أحسن، فيك، احمد نصحه، شيف الدين، مستقيم، محصون، متسع الدين،

إيدي، إسماعيل، أغوس وغيرهم الذين لم أستطع أن يذكر إسمهم كلهم.

وأنهيارا نسأل الله تعالى أن يقبل مساعدتهم ويجزىهم بإحسان الجزاء. عسى الله أن يجعل هذا البحث بحثا نافعا للباحث خاصة وللقارئين عامة. وأنظر كل الإنتظار النقد والتنبيه على عثراته لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله أعلم بالصواب.

جو كجاكرتا، ١٧ ماريس ٢٠١١ م

٢٠ ربيع الثاني ١٤٣٢ هـ

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
مصابح العلوم

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الموافقة
ج	.....	التجريد
هـ	.....	الشعار والإهداء
وـ	.....	كلمة شكر وتقدير
يـ	.....	محتويات البحث
٢	.....	الباب الأول : مقدمة
١	.....	أ- خلفية البحث
٧	.....	ب- تحديد البحث
٧	.....	ج- أغراض البحث وفوائده
٨	.....	د- الإطار النظري
١٣	.....	هـ- منهج البحث
١٥	.....	وـ- التحقيق المكتبي
١٥	.....	زـ- نظام البحث
١٨	.....	الباب الثاني : صفحة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع" محمد بن عبد العزيز المسند و مختصره و ترجمته
١٨	.....	الفصل الأول : صفحة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع"
	.....	محمد بن عبد العزيز المسند
١٩	.....	الفصل الثاني : مختصر كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع"
	.....	محمد بن عبد العزيز المسند

٢١	الفصل الثالث : ترجمة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع "
	لَهُمْ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْمَسْنُدُ إِلَى الْلُّغَةِ الإِنْدُونِيسِيَّةِ
١٠٠	الباب الثالث إعادة البناء في كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " محمد عبد العزيز المسند
١٠٠	الفصل الأول: لحنة إعادة البناء.....
١٠١	الفصل الثاني : مشكلة إعادة البناء و حلّها.....
١٠٦	الباب الرابع تحليل إعادة البناء في كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع "
	لَهُمْ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْمَسْنُد
١٠٦	الفصل الأول : مترجمة بلفظ أعم.....
١١٠	الفصل الثاني : مترجمة بإستخدام نفس اللفظ الأجنبي.....
	الفصل الثالث : مترجمة بإستخدام نفس اللفظ الأجنبي مع شرحه.....
١١٧	
١٢١	الباب الخامس الإختمام والإقتراحة
١٢٣	ثُبُتَ الْمَرْاجِعُ
	الملحقات
	نصّ أصلي لكتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " محمد بن عبد العزيز المسند
	ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

يعمل الإنسان عملية الترجمة تبدأ من علاقتها بالموضوع خارج أنفسهم، وفي هذه الأمر الذي يشير به الإنسان هو يحويل الموضوع ليس فيه شيئا ولا الأسماء، يصير شيئا معروفا ومذكورة بأنفسهم، ثم يعرف ويدرك بأعضاء مجتمعهم. يعمل الإنسان عملية الترجمة بسبب الطاقة التي أعطيت عليهم، وهي طاقة تفرق الناس بغيرهم. الطاقة المذكورة أصلها مما تذكر في القرآن الكريم بالإصطلاح "تعليم الأسماء". في علم اللغة تسمى بإمكانية الإنسان ليعمل "تسمية". بهذه الطاقة الإنسان يحصل أن يسمى كل شيء الذي وجد في ملاحظتهم، حين ينظر البصر أو في خارج البصرهم، هو حاصل من الفكرة^١.

وفي الحقيقة، حدثت هذه العملية في سياق العلاقة بين الثقافات، في القرآن الكريم نعرف عبارة "لتعارفوا"، أي التعارف بين الناس، لأن وجود القبائل والشعوب المختلفة. هذه العملية المذكورة تعمل بالترجمة فحسب. بغير عملية

^١ Khoiron Nahdiyyin, *Sejumlah Kesalahan Dalam Menerjemahkan (sebuah contoh)*, Adabiyat, Vol. ٥, No.II Juli-Desember (Yogyakarta: Adab Press, ٢٠٠٦) hal. ١٧١

الترجمة تثبت في ولايتها ولم تمس بغيرها. حين تلتقي الثقافة بالثقافة المختلفة، في آلان عملية الترجمة تحتاج لتواصل إلتفاق الإتصالي بين الثقافات.^٢

وأكدت الحقيقة أن كمية الترجمة تتم زيادة كبيرة في جميع أنحاء العالم. وذلك يسبب التقدم في تكنولوجيا الاتصالات. بسبب هذا التقدم الاتصالي يمكن القيام بها في جميع أنحاء العالم من دون معرفة حدود ولايتها. ومن المعروف من حين أن العولمة هي المصطلحة العظمى التي تستخدم للإشارة إلى خصائص العالمية في عالم الاقتصادي مع جميع انتشارها في شتى العالم.

وقد أصبحت كثرة التعامل بين الثقافتين وأكثر الذي يستمر حتى اليوم، يصير النشاطة لا يمكن تجنبها. فمن هنا يحتاج عملية الترجمة إحتياجـة. الترجمة هي تحويل أو نقل الرسائل من أحد اللغة إلى اللغة الأخرى.

كلمة ترجمة تأتي من اللغة العربية وهي ترجم يترجم ترجمة^٣ (لويس ملوف ، ١٩٨٦ : ٦٠). أما تكافئها في اللغة الإنجليزية هي "Translation" الذي يأتي من الفعل "Translate". عند الزرقاني في Ainin (٢٠٠٣:٥٤)، وعند لغة تستخدم كلمة ترجمة للإشارة إلى المعانـي الكثرة منها. أولاً ، إيصال محادثات لأشخاص آخرين أن المحادثات لم تصل إليهم. الثانية ، تفسير المحادثة بنفس اللغة. الثالث ، تفسير بغير إستعمال اللغة اللسانـية، فهذا يعني أن عملية الترجمة هي نقل لغة إلى لغات أخرى. وفي كلمة "يترجم" تضمن فيها العملية في نقل الرسالة وأما كلمة "ترجمة" فهي النتيجة من عملية الترجمة.(م. رودولف نبابن ، ٢٠٠٣:١٨). وهذا يتفق مع الوصف Katefurid (١٩٩١:٣٣) على

^٢ Ibid, Hal. ١٧٢

^٣ <http://google.search,Kajian Teori Terjemah.com diunduh pada tanggal ٦ Oktober ٢٠١٠ Pukul ٢٠١٠>

النحو التالي الترجمة : ان يستبدل محتويات نص في لغة (L) ما يقابلها من محتويات نص في لغة أخرى (L').

روحية محلّي (١٩٩٣: ٤) يعرف الترجمة "the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)" استبدال نص المادة بلغة واحدة (اللغة المصدر) مع نص المادة أي ما يعادل (equivalent) بلغة أخرى (اللغة المدفأة). وهكذا قال العزابي: استبدال المواد نص من لغة (اللغة المصدر) بالمواد نص المكافئة بلغة الأخرى (اللغة المدفأة). أكد هذان التعريفان على أن الترجمة هي استبدال المواد، مواد اللغة في شكل كلمات عبارات ، جمل وعبارات ، أو المعاني في لغة النص المصدر مع المادة المعادلة في اللغة المستهدفة. كما يقال أكرم المؤمنين (٢٠٠٠: ٧) الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.

ولكن أوضح نيومارك (١٩٩٣: ٤) أعطى تعريفاً مماثلاً من " rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text " ، يعني يترجم معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً بما قصده المؤلف. هذا التعريف كما اقترحه أسعد.م. حكيم (١٩٨٩: ٧٥) أن الترجمة هي محاولة تغيير النص من لغة إلى أخرى مع المحافظة على سلامتها معنها.

في كتابه *Approaches to Translation* ، بيتر نيومارك (١٩٨١) يكتب أن " Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by . "the same message and or statement in another language

ويمكن هذه التعريف يترجم بترجمة الحرية على النحو التالي : "الترجمة هي الطريقة لتغيير رسالة أو بيان مكتوب في لغة واحدة بالرسالة أو نفس البيان باللغة أخرى".

هناك نوعان من الأشياء التي يمكن مناقشتها في هذا التعريف. أولا ، قال نيومارك الترجمة (*Translation*) تتعلق بالنص المكتوب. فمن الممكن أن يقصد التمييز بين التفسير للترجمة الشفوية. ثانيا، أهل الترجمة لم تستخدِم الإصطلاح التكافؤ ، انهم لا يزال يلبس نفس الإصطلاح في لغة أخرى. ولكن على نطاق واسع، يمكن تعريف الترجمة بمعنى جميع نشاطة الناس في نقل أدوات الإتصال أو رسائل (*message*) -- سواء الفعل او غير الفعل -- من المعلومات المصدر (*target information*) إلى المعلومات الهدف (*source information*)^٤. (يوسف سوهندار ١٩٩٤: ٨)

الترجمة عند "ابن بردة" Ibnu Burdah نقل الفكرة من النصوص العربية (النصوص الأصلية) مع تكافئها إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف)^٥. و الترجمة عند "أوجيني أ. نيدا" Eugene A. Nida البحث عن اقرب تكافؤ في فكرة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الأول في المعنى والثاني في الاسلوب^٦. فعلى هذا فالاساس في الترجمة هو عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعات التكافؤ بينهما.

الترجمة من نوع الاتصال عبر اللغات (*Interlingual*) وهي الاتصال الذي اشتراك أكثر من لغة مستعملة فيها بين المتكلم و المخاطب حيث أنهما لا

^٤ <http://google.search>, *Teori Terjemah.com* diunduh pada tanggal ٦ oktober ٢٠١٠ pukul ٢٠١٠

^٥ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal : ٩.

^٦ Nurachman Hanafi, *Teori dan seni Menerjemahkan*, (Ende-Flores-NTT, Nusa Indah, ١٩٨٦), hal : ٢٥.

تستعملان لغة واحد. لذلك يحتاج إلى الوسيط بين المتكلم والمخاطب وهو المترجم. لأن لغة رجل وآخر لم تستوى تماماً فيلقي المترجم المشكلة أو الصعبة، منها مشكلة في المفردات والتركيب إما نحوياً أم صرفاً واسلوب وغير ذلك.

بناء على التعريف الترجمة المذكور، يمكن أن يقال بأن الترجمة هي نشاط تحويلي معنى ، -الذي يتعلّق به بشيء - والأسلوب من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بحيث العاطفة وقوّة الرسالة نص الأصلي لم تضيع.

كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" محمد بن عبد العزيز في المسند من الرياض ، يحتوي على فتاوى عن التزيين من قبل الأطباء والعلماء ، ويكون الكتاب من أربعة فصول. الفصل الأول يحتوي على مقدمة ، والفصل الثاني يحتوي على آراء العلماء والأطباء عن أدوات التجميل الحديثة. في الفصل الثالث حول المرأة والإعلانات الجمال. وفي الفصل الرابع يصف دعوة إلى مستحضرات التجميل الطبيعية^٧. انتخب هذا الكتاب لأن لغته سهل في الفهم ومطابق على وجه استكشاف ترجمة خصوصاً مشكلة إعادة البناء.

وهناك سبب آخر الذي يشجع الباحث ليبحث هذه الكتاب، لأن فيه بعض المفردات التي يصعب يطلب يكافئها فيما يحضرنا المصطلحات التي تتعلق به. ثم يناسب في اللغة الأندونيسية، مثل الجملة ألوان دائيرية^٨ ، الجملة أكمل كما يلي :

"فrai الصديق قردا حول عنقه ألوان دائيرية : خضراء وزرقاء ورمادية"

^٧ محمد بن عبد العزيز المسند، زينة المرأة بين الطب والشرع، (رياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٤١٦) ص. ٧

^٨ نفس المصدر ص. ٦

الجملة تعني : "Teman ratu kecantikan itu melihat seekor kera yang memakai warna-warna bulat-bulat dilehernya: warna hijau, warna biru, dan warna abu-abu".

فهم الجملة المذكورة ليست واضحة ، على الرغم أننا نحاول قدر استطاعتنا أن نفهم هذا الغرض للقارئ. الحصول على فهم المعنى "ألوان دائرة" يوجد بعد مترجم أن يفهم المعنى في الكلمة المذكورة. وهنا يجرب المترجم أن يعيد البناء من هذه الكلمات في سياق الغرض من اللغة الهدف (اللغة الأندونيسية). لذلك يجب على المترجم أن يحصل على كلمة المترافق الموافقة بالمعنى الكلمة المذكورة هي : "manik-manik" . لهذا السبب ، فالباحث يريد أن يبحث هذه المشكلة المذكورة ، وتقديم تحليلها.

ب- تحديد البحث

نظرا إلى خلفية البحث المذكورة ، الباحث يحدد البحث الذي سيبحث. تحديد البحث هي الأسئلة التامة والتفصيلية المتعلقة بالمشاكل التي ستبحث بإعتماد على تحديد البحث. فحدد الباحث المشاكل بما يلى:

١- ماهي مشكلة إعادة البناء في ترجمة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع"

لمحمد بن عبد العزيز المسند الى اللغة الأندونيسية؟

٢- كيف حلّ هذه المشكلة ؟

ج- أغراض البحث وفوائده

أغراض البحث يعني رموز قصيرة في إيجابة البحث كما يذكر كيلاني (٢٠٠٥:٢٣٤) . أغراض هذا البحث منها:

أ- معرفة صور مشكلة إعادة البناء في كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع"

لمحمد بن عبد العزيز المسند.

ب- ليعطي حلّ مشكلة إعادة البناء في ذلك الكتاب.

وأما فوائد هذا البحث منها:

(١) تصوير إعادة البناء بجيد وحلها.

(٢) ليساعد مشكلة الترجمة نصوص العلمي

(٣) لكي يطبق ذلك الحلّ في عملية الترجمة المستقبلة في تركيز الترجمة خاصة أم في شعب اللغة العربية وأدتها عامة.

د- الإطار النظري

النظريّة هي مجموعة من الأراء أو المبادئ التي ترتبط منطقياً مع بعضها البعض لتقديم تفسير لبعض هذه الظواهر. النظرية تلعب دوراً هاماً في مجال العلوم. دون الناحية النظرية، هناك معرفة فقط عن سلسلة من الحقائق وحدها، ولكن لا يوجد علم. لذلك الأساس النظري لمساعدة الباحثين في تحديد الأهداف والاتجاه للبحث، ومساعدة الباحثين في اختيار المفاهيم المناسبة لتشكيل فرضيات حول مشكلة قيد الدراسة.

ويمكن تصنيف ترجمات في مختلف الأنواع. عندما ينظر إليها من الغرض من الترجمة، Brislin (في Emzir ، ١٩٩٩ : ٤) يصنف الترجمة إلى أربعة

^٩ أنواع، وهي:

١. الترجمة العملية، وهي الترجمة التي تؤكد دقة أو صحة المعلومات.

٢. الترجمة الفنية-الشعرية، وهي الترجمة التي تشعر بقلق إزاء تأثير فعل العاطفة، والشعور وقيمة من نسخة واحدة من اللغة الأصلية.

٣. الترجمة الإثنوغرافية، وهي الترجمة تهدف إلى شرح سياق الثقافة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

^٩ <http://google.search>, Teori Terjemah.com diunduh pada tanggal ٦ oktober ٢٠١٠ pukul ٢٠١٠.

٤. الترجمة اللغوية، وهي الترجمة التي تؤكد المساواة معنى من عناصر شكل النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدف. *morphemes*

نظراً إلى قريب نتيجة الترجمة أو بعيداً عنها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، يمكن تقسيمها إلى ثانية أنواع. ويمكن تقسيم ثانية أنواع من الترجمة إلى قسمين. أولاً ، الترجمة أكثر توجهاً إلى لغة المصدر ، في هذه الحالة أن المترجم يحاول إعادة مع المعنى السياقي الدقيق للمؤلف ، على الرغم وجد إعاقة النحوية والدلالية ، يعني إعاقة الشكل والمعنى. الثاني ، هو ترجمة أكثر توجهاً إلى اللغة المستهدفة. في هذه الحالة المترجم تحاول إحداث أثر مماثل نسبياً يراد من قبل المؤلف الأصلي على القراء عند اللغة الهدفية (خليل الدين ، ٢٠٠٥ : ٢٠٥).

أ- تصنیف الترجمة المنحی إلى لغة مصدر :

١. ترجمة الكلمة بكلمة (*word for word translation*). ويعتبر هذا النوع من الترجمة الأقرب إلى اللغة المصدر. ويحتفظ ترتيب الكلمات في لغة النص المصدر ، ومعنى الكلمات المترجمة الأساسي في خارج السياق. وتترجم الكلمات التي تحتوي ثقافة حرفياً. ترجمة الكلمة بكلمة مفيدة لفهم آلية اللغة المصدر أو لتفسير نص صعب ، لأن العملية الأولى من الترجمة. على سبيل المثال : رجعت زهير إلى بيته أمس. إذا ترجم حرفياً في الجملة الاندونيسية ، النتيجة هي *telah kembali Zuhairah ke rumahnya kemarin*. هذه الترجمة يبدو جاسية وليس وفقاً للقواعد المعمول بها في النظام في اللغة الاندونيسية. ونتيجة *Zuhairah kembali ke rumahnya kemarin* الترجمة الصحيحة هي

٢. الترجمة الحرافية (*literal translation*) أو غالباً ما تسمى بالترجمة البنوية. وفي هذه الترجمة تحويل تركيب النحو في اللغة المصدرية في تكافعها إلى اللغة المستهدفة، على أن الكلمات المترجمة خارج السياق. كما عملية الترجمة الأول هذه الترجمة الحرافية يمكن أن يساعد لمعرفة المشاكل التي يتبع معالجتها. على سبيل المثال : طويل النجاد رفيع العماد كثير الرماد. *Ia adalah orang yang panjang sarung pedangnya, tiangnya tinggi dan banyak abu dapurnya*

٣. الترجمة الوفية (*faithful translation*). هذه الترجمة يحاول إعادة إنتاج المعنى السياقي ، على الرغم من الالتزام الذي لا تزال البنية التحوية اللغة المصدر. ويحتفظ على الهدف والغرض من اللغة المصدر حتى أن تشعر حاسيء. هذه الترجمة هي مفيدة لمرحلة أولية من عملية التحويل. على سبيل المثال : طويل النجاد رفيع العماد كثير الرماد. إذا هذه الكنية (*Pasemon*) ترجم ia adalah orang yang " بترجمة الوفية، ثم نتيجة لترجمتها " *pemberani karena ia memiliki sarung pedang yang panjang, ia adalah seorang yang kaya atau berkedudukan yang tinggi karena tiang rumahnya yang tinggi, ia adalah seorang yang pemurah karena banyak abunya* ". من هذه الترجمة يظهر أن المترجم يحاول أن يبقى وفياً إلى اللغة المصدر ، على الرغم من يوجد محاولة لإعادة إنتاج المعنى السياقي. ظهرت الوفية في محاولة للحفاظ على تعبير

محاري الذي يكتب في النص الأصلي مثل: في عبارات طويل
النحاد رفيع العمام، والكثير من الحضور.

٤. الترجمة الدلالية (*Semantic Translation*). وخلافا بترجمة
الوفية. ترجمة الدلالية أكثر الاعتبار الفنية في نص اللغة المصدر ،
والإبكارية في حدود المعقولية. وبالإضافة إلى ذلك ، لا يزال
ترجمة الوفية يرتبط بلغة المصدر ، ولكن أن الترجمة الدلالية أكثر
مرونة. إذا التعبير Pasemon (كتابي) أعلاه ترجمة الدلالية ،
ونتائج ترجمة هو " dia laki-laki adalah seorang " pemberani, terhormat dalam lingkungan keluarga
"dan masyarakatnya, dan seorang dermawan
.(مرتضى ، ١٩٩٩).

ب- تصنیف ترجمة المُتحَى إلی اللغة المستهدفة :

١. الترجمة التكيف (*adaptation*). وتعتبر هذه الترجمة المُدْفَعَ أكثر
حرية وأقرب إلی اللغة المُدْفَعَ. خصوصا لهذا النوع من ترجمة
الدراما والشعر والمواقعي والشخصيات والحبكة عادة يتم
الاحتفاظ. في دراسة العلمي المنطقها أولئك ، في حين مثل حفظ
أو إلغاء.

٢. الترجمة الحرية (*free translation*). ترجمة الحرية هو كتابة مرة
أخرى دون أن يرى من دون الأصلي. عادة شرح التي يمكن أن
تكون أطول أو أقصر من الأصلي.

٣. الترجمة العبارة الإصطلاحية (*idiomatic translation*) في هذا
النوع الترجمة رسالة لغة مصدر تسليم إلی الوراء ولكن هناك ظلال

من معنى بسبب الأولوية المفرادات اليومية والعبارة الإصطلاحية وليس في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة المستهدفة.

٤. الترجمة التواصلية (*Communicative Translation*)

هو أن يحاول معنى السياقية من اللغة المصدر. حتى معنى ولعتها مقبولة ومفهومة للقراء اللغة المهدف. وتعتبر هذه الترجمة عادة ترجمة فكرية.

في ترجمة كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لـ محمد بن عبد العزيز المسند ، وأكثر ميلاً للمؤلف إلى الترجمة التواصلية لأن هذا النوع استخدام لترجمة لغتين مختلف في النحو والتوجه ترجمة في هذا الكتاب ما هو أكثر من إيصال المعنى أو الرسائل في الكتاب.

التكافؤ شيء مهم في ترجمة النص لأنّه مقياس أساسي لنتيجة الترجمة ولكننا لم نفهم معنى التكافؤ. التكافؤ ليس الترافق كاملاً. عدم التكافؤ بين الألفاظ في اللغة يرجع إلى اختلاف الثقافة والتاريخ وحالته^{١٠}. ينقسم التكافؤ إلى أنواع منها التكافؤ اللفظي والعبارات والجمل وما إلى ذلك من تركيب أعلى من الجملة.

اللفظ أحد من وحدات الترجمة وهو محفوظ بالمعنى. والمعنى ينقسم إلى المعجمي والنحوي والتدابري. المعنى المعجمي هو المعنى الحقيقي مناسب بما رأته حواسنا. والنحوي متعلق بالمعنى بعد تركيبه لألفاظ الأخرى مثل الزيادية (afiksasi) و (reduplikasi) والتركيبية (komposisi) وتضعيف إضافة المعنى (kalimatisasi). والمعنى التدابري متعلق بمعنى اللفظ في موضوع معين يعني الوقت والمكان وبيئة تستعمل فيها اللغة^{١١}.

^{١٠} Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni.....hal : ٣٣*

^{١١} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka cipta, ٢٠٠٣) cet ٢, Hal: ٢٨٩-٢٩٠

أن التكافؤ له علاقة وثيقة بالعلاقات دلالية القائمة بين وحدة لغوية واحدة ووحدة أخرى. وهذه الوحدة في هذا الصدد هي اللفظ. هذه العلاقة الدلالية تعبير عن مشابهة المعنى وتعارضه وانطواائه ومضايقه وزيادته^{١٢}. وارتبط التكافؤ بحفل دلالي المعنى وهو مجموع العناصر المعجمية التي تتعلق بعضها بعض لأنّه يمثل جزءاً من المجال الثقافي أو الواقعي في العالم المعين^{١٣}.

خصص الباحث في إعادة البناء في هذا البحث لأنّ البحث فيها واسع. كثير من الألفاظ لها أكثر من معنى واحد وفي هذا المستوى تحتوى تلك الألفاظ بضع التكافؤات كامنة إما واحد ضدّ واحد (لفظ واحد له معنى واحد) أو وحدا ضد أكثر (لفظ واحد له أكثر من المعنى) أو ليس له ضدّ (ليس له متكافئ).

إعادة البناء هو تغيير عملية نقل نموذج الأسلوبية التي تتوافق مع اللغة المهدى ، القارئ ، أو المستمع (Kridalaksana ، ١٩٨٤). وهكذا في مرحلة الإنهاز ، مترجم يحتاج إلى النظر في مجموعة متنوعة من لغة لتحديد أسلوب اللغة المناسبة لنوع من النص المترجم اليه. المترجم أيضاً يحتاج إلى الاهتمام قارئ. إذا مراحل الترجمة تكون من تحليل فهم النص مصدر لغة ، ونقل المعنى والرسالة في اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. قد ثبتت هاتان العمليتان من قبل المترجم ، ثم أصدر المترجم الترجمة^{١٤}.

بناء على تلك النظرية سيحاول الباحث أن يطبقها في حلّ إعادة البناء في كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " محمد بن عبد العزيز المسند.

^{١٢} Ibid, hal : ٢٩٧

^{١٣} Ibid, hal : ٣١٥

^{١٤} Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*,(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨)
Hal. ٢٨

-٥- منهج البحث

المنهج هو كيف يقارب ويلاحظ ويتم على البحث. بذلك الباحث يستخدم البحث المكتبي (*Library Research*) يعني يجمع المعطى ويطالع ويلاخض أعلام المكتبي التي يتعلق بهذ البحث. تنقسم المعطيات إلى جنسين وهو المعطى الأصلي والثانوي.

أ- المعطى الأصلي فهو كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " لحمد بن عبد العزيز المسند وترجمته الذي فعله الباحث.

ب- المعطى الثانوي فهو المعطى الذي يتعلق بالبحث نحو المعاجم والكتب. أما المعاجم يعني معجم المنور اللغة العربية - اللغة الأندونيسية، معجم العصري، ثم الكتب مثل: علم الترجمة النظري لأسعد مظفر الدين حكيم، "Menerjemah" Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan"

لابن بردة. Teks Arab

استخدم الباحث المقاربة الدلالية المعجمية والتحليل الوصفي^{١٠} يعني استطلاع وتصوير واقع اللغة التي اظهرته المعطيات التي قمنا بتحليلها^{١٠}. وخطوات هذا البحث كما يلي :

(١) جمع المعطيات يعني جمع الألفاظ وهي الألفاظ الصعبة أن يفترض عدم تكافئها في كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " و اختيار تلك الألفاظ بطريقة عشوائية.

(٢) طلب معنى تلك الألفاظ في المعاجم العربية لكي يعلم المعنى الحقيقي من تلك الألفاظ

^{١٠} Sudaryanto, *Metode Linguistik ke Arah Memahami Metode Linguistik*, (Yogyakarta : Gajahmada University Press), hal : ٦٢

(٣) تخليل المعطيات يعني تخليل الألفاظ من خلال البحث عن تكافئها في اللغة الإندونيسية ثم البحث في حلّ ترجمتها بإستعمال المقاربة الدلالية.

الطريقة التي استخدمتها لترجمة هذا الكتاب هي الترجمة الإتصالية. وهي تهتمّ بقواعد اللغة الأصلية. لأنّ اللغة العربية مختلفة عن الإندونيسية اختلافاً كبيراً سواء كان في المفردات أو قواعد اللغة. هذه الترجمة ركّزت في تحويل الفكر. من هنا لا تنحرف الترجمة عن النصوص الأصلية وأن تنتج ترجمة حيّدة و طبيعية حيث احس القارئ كأنما لغة أصلية.

وأما الخطوات في الترجمة فكما يلي :

- ١ - فهم النصوص الأصلية.قرأ الباحث النصوص الأصلية مراراً حيث يفهم و يعرف مقصودها و فكرها.
- ٢ - طلب المفردات التي لم تفهم في المعاجم.
- ٣ - نقل الفكرة إلى اللغة المدف بطريقة الترجمة شبه التفسيرية وهي ترکز في نقل الفكرة و تهتم بقواعد اللغة الأصلية و المدف.
- ٤ - تحرير الترجمة. حرر الباحث نصوص الترجمة مراراً لاتصال الترجمة الجيدة.

و- التحقيق المكتبي

بعد أن طلع الباحث على البحوث السابقة، يجد الباحث الذي بحث في مثل هذه القضية وهي "إعادة البناء في كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لحمد بن عبد العزيز المسند. واعتقد الباحث أن هذا البحث لم يبحث من قبل. بالرغم من ذلك وجد الباحث البحوث التي بحث في مشكلات الترجمة تكافؤ الكلمة، ومنها البحث لسومياتي سنة ٢٠٠٨ تحت الموضوع "بعض الألفاظ في كتاب نساؤنا وأدوات التجميل للكتور عادل الجبار ومشكلة البحث عن تكافئها.

ومن البحوث السابقة عرف الباحث أن هناك فرقاً بينها وبين هذا البحث وهو في إعادة البناء. كما ذكر الباحث في السابق أن هذا البحث سيبحث في الألفاظ الخاصة في اللغة العربية التي تستعمل في مجال أدوات التجميل ثم يحاول إلى اللغة المستهدفة.

ز- نظام البحث

لتسهيل في تفهيم أساس البحث وتنظيمه، فالباحث يصنع نظام البحث على سبيل المثال:

♣ **الباب الأول:** المقدمة. تحتوي فيها : خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

♣ **الباب الثاني:** كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لـ محمد بن عبد العزيز المسند. تحتوي فيها: صفحة كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لـ محمد بن عبد العزيز المسند، ومحضره وترجمة هذه الكتاب الى اللغة الاندونيسية.

♣ **الباب الثالث:** تحتوي فيها: موضوع إعادة البناء في كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لـ محمد بن عبد العزيز المسند وتحليلها. تحتوي فيها : لحة إعادة البناء، مشكلة إعادة البناء وحلها،

♣ **الباب الرابع:** تحليل إعادة البناء في كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لـ محمد عبد العزيز المسند، تحتوي فيها: مترجمة بلفظ أعم ومتراجمة بإستخدام نفس اللغة الأجنبية ومترجمة بإستخدام نفس اللغة الأجنبية مع شرحه

♣ **الباب الخامس:** الإختتام والإقتراحات

الباب الخامس

١. الفصل الأول : الإختتام

وَجَدَ الْبَاحِثُ مُشَكْلَةً إِعَادَةِ الْبَنَاءِ وَحْلَهَا فِي تَرْجِمَةِ كِتَابٍ " زِينَةُ الْمَرْأَةِ بَيْنَ الطَّبِّ وَالشَّرْعِ " لِخَمْدَنْ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْمَسِندِ . وَتَلَقَّ المُشَكْلَةُ وَهِيَ :

١. لغة المهدف ليس لها الإصطلاح خاص على سبيل المثال: مزيلاق العرق
٢. لغة المهدف ليس لها المعنى المترافق التي يقصد بلغة المهدف، ثم يترجم بلغة المصدر على سبيل المثال: الإند، السري
٣. لغة المصدر لها لفظ كثير مفرداها ولكن في اللغة المهدف قليل، على سبيل المثال: الكواifer، صالونات و بيوت الأزياء

وَالطَّرِيقَةُ الْمُسْتَعْمَلَةُ لِحَلِّ مُشَكْلَةِ إِعَادَةِ الْبَنَاءِ وَحْلَهَا فِي تَرْجِمَةِ كِتَابٍ " زِينَةُ الْمَرْأَةِ بَيْنَ الطَّبِّ وَالشَّرْعِ " لِخَمْدَنْ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْمَسِندِ وَهِيَ :

- مترجمة بلفظ أعمّ
- مترجمة بإستخدام نفس اللفظ الأجنبي مع شرحه
- مترجمة بإستخدام نفس اللفظ الأجنبي

٢. الفصل الثاني الإقتراحات

إن الترجمة ليست أمراً يسيراً وإنما تعتقد بناوحيها إلى عوامل كثيرة. فلذلك يسرني أن أقدم بعض الإقتراحات سعياً إلى الرقي الأمثل في أمور الترجمة، لا بد لكل مترجم أن يزود نفسه بكل ما يؤيده في الترجمة كأن يرجع بدقة إلى القواميس والكتب الأخرى المتعلقة بالنصوص المترجمة أو يهتم بنظرية الترجمة، ويسأل إلى الناطق بلغته الأصلية عن مشكلات إعادة البناء أو إلى من هو عالم فيها، وأن يمارس نفسه في عملية الترجمة بدون الملل أو اليأس.

إن البحث لم تزل فيه أخطاء وأغلاظ ونقصان في أمور كثيرة، ومن أجل ذلك أرجو أن يكون هناك يواصله إلى هدف أقصى من دراسة تحليلية ترجمة.
والله أعلم بالصواب.



ثبات المراجع

محمد بن عبد العزيز المستند، زينة المرأة بين الطب والشرع، رياض : مكتبة الملك فهد

الوطنية، ١٤١٦

Chaer, Abdul, **LINGUISTIK UMUM**, cet II, Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٤.

Hanafi, Nurachman, **Teori dan seni Menerjemahkan** , Ende-Flores-NTT, Nusa Indah, ١٩٨٦.

Ibnu Burdah, **Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab**, Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٤,

Khoiron Nahdiyyin, **Sejumlah Kesalahan Dalam Menerjemahkan (sebuah contoh)**, Adabiyyat, Vol. ٥, No.II Juli-Desember ٢٠٠٦.

Nurachman Hanafi, **Teori dan seni Menerjemahkan**, Ende-Flores-NTT, Nusa Indah, ١٩٨٦.

Rudolf Nababan, **Teori Menerjemah Bahasa Inggris**,Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨.

Syihabuddin, **Teori Dan Praktek Penerjemah Arab-Indonesia**, Bandung: Diknas, ٢٠٠٢.

Widyamartaya, A. **Seni Menerjemahkan**, Yogyakarta : Kanisius, ١٩٨٩.

<http://google.search,Kajian> Teori Terjemah.com diunduh pada tanggal ٦ Oktober ٢٠١٠ Pukul ٢٠١٠.

معجم المراجع

لويس مألف، المنجد في اللغة ، لبنان : دار المشرق، الطبعة السابعة والعشرين،

١٩٨٤

Adib Bisri, Kiai Haji dan KH. Munawwir AF. **Al-Bisri, Kamus Arab-Indonesia**

Indonesia-Arab, Yogyakarta : Pustaka Progresif, ١٩٩٩

Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdhor Ahmad, **Kamus Al-Munawwir Kontemporer**

Arab Indonesia Terlengkap, Yogyakarta : Multi Karya Grafika, ١٩٩٦

Ali, Atabik, **Kamus Ingris Indonesia Arab**, Yogyakarta : Multi Karya Grafika,

٢٠٠٣

John M Echols dan Hasan Shadily, **Kamus Inggris Indonesia**, Jakarta :

Gramedia, Cet. XXIII, ١٩٩٦

Munawwir, Ahmad Warson, **Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia**,

Yogyakarta : Pustaka Progresif, ١٩٨٤

Sulchan Yasin, **Kamus Lengkap Bahasa Indonesia**, Surabaya : Amanah, ١٩٩٧

Wehr, Hans. **Dictionary of Modern Written Arabic**, Weisbeden : Harrassowitz,

١٩٩٤.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA